

35 Jahre Partnerschaft 35 ans de partenariat Ohlsbach - Boersch

Ein Rückblick auf Begegnungen,
Freundschaft und gemeinsame
Geschichte.

Un regard rétrospectif sur des
rencontres, une amitié et une
histoire commune.

Willkommen - Bienvenue





Ohlsbach & Boersch:
nah genug für Besuche
und weit genug für
echte Begegnung.

Ohlsbach & Boersch:
proches pour des visites
et éloignées pour de
vraies rencontres.

Die Freundschaft vor der offiziellen Partnerschaft L'amitié avant le partenariat officiel

1973



*Boerscher Schüler in Ohlsbach
Des élèves boersches à Ohlsbach*

1988



*Seniorentreff
Rencontre pour seniors*

1989



*Boerscher Kirchenchor in Ohlsbach
Chorale de l'église boer à Ohlsbach*



Aus privater Freundschaft wurde offizielle Partnerschaft De l'amitié privée à un partenariat officiel

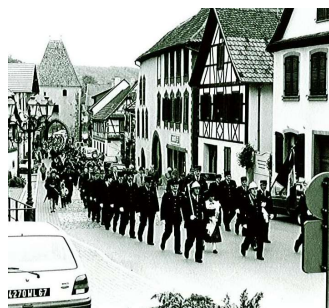
Seit 1991 verbindet Ohlsbach und Boersch eine Beziehung, die nicht nur auf dem Papier steht, sondern durch persönliche Begegnungen, Vereine, Schule und gemeinsame Besuche lebt.

Depuis 1991, Ohlsbach et Boersch sont unis par une relation qui ne se limite pas au papier, mais qui vit grâce aux rencontres personnelles, aux associations, à l'école et aux visites communes.

1991

*Offizielle Unterzeichnung der Gemeindepartnerschaft
Signature officielle du partenariat communal*





Staffellauf Relais

65 Kilometer Staffellauf
von Ohlsbach nach
Boersch am 20.10.1991

Relais de 65 kilomètres
de Ohlsbach à Boersch
le 20.10.1991



Orte die verbinden: der Boerscher Platz Des lieux qui rassemblent : la place de Boersch

Einführung des Boerscher Platz mit dem Boerscher Stein als Symbol der Partnerschaft im täglichen Miteinander.

La place Boerscher avec la pierre Boerscher comme symbole du partenariat



Wir, Horst Wimmer, Bürgermeister der Gemeinde Ohlsbach und Gerard Lehmann, Bürgermeister der Gemeinde Boersch/Elsaß bestätigen als die gewählten Vertreter unserer Bürger im Geiste der Freundschaft und der Völkerverständigung feierlich die Beschlüsse unserer Gemeinderäte zur Aufnahme freundschaftlicher Beziehungen zwischen beiden Gemeinden und geben sie in dieser Urkunde feierlich bekannt. Unsere Bürger sollen einander kennenlernen und sich verstehen, damit die gegenseitige Achtung wachsen und gedeihen kann. Um dieses Ziel zu erreichen, wollen beide Gemeinden über familiäre, sportliche, kulturelle und berufliche Beziehungen eine Brücke von Mensch zu Mensch, von Ort zu Ort und von Land zu Land schlagen. Aus diesem Geist heraus verpflichten wir uns, alles zu fördern, was geeignet ist, unsere Bürger zusammenzuführen. Im festen Glauben an eine friedliche Zukunft unterzeichnen wir diese Urkunde als bleibendes Versprechen. Möge unser Bund ein Baustein für ein geeintes Europa werden!

Ohlsbach, den 23. Juni 1991

10 Jahre Partnerschaft 10 ans de partenariat

Zurückerkinnern an die Partnerschaftsurkunde, welche 10 Jahre zuvor besiegelt wurde.

Se rappeler le certificat de partenariat, qui a été scellé il y a 10 ans.



Nous Horst Wimmer, Maire d'Ohlsbach et Gerard Lehmann, Maire de Boersch/Elsaß agissant en qualité de représentants élus par nos concitoyens, confirmons dans un esprit d'amitié et de désir d'entente, les décisions de nos Conseils Municipaux, d'établir des relations amicales entre nos deux Communes et le proclamons solennellement dans cet acte.

Nos citoyens doivent faire connaissance et ils doivent se comprendre afin, que la considération mutuelle puisse grandir et s'affermir. Pour atteindre ce but, les deux Communes veillent par des relations familiales, sportives, culturelles, et professionnelles établir un lien de personne à personne, de commune à commune, de pays à pays.

Dans cet esprit, nous nous engageons à favoriser tout ce qui conduira à un rapprochement de nos citoyens.

Ce document, signification d'une promesse durable, nous le signons avec le ferme espoir d'un avenir de paix. Que notre union soit une pierre qui contribuera à bâtir une Europe unie!

Ohlsbach, le 23. Juin 1991

Schule, Verein und Ehrenamt tragen die Freundschaft weiter
École, association et bénévolat continuent de faire vivre l'amitié

2008



*Seniorentreff
Rencontre pour seniors*

2010



*Tag des Sieges
Fête de la Victoire*

2011



*Boerscher Schüler in Ohlsbach
Des élèves boersches à Ohlsbach*

20 jahre Partnerschaft 20 ans de partenariat

Übergabe der Geschenke zur
20 jährigen Partnerschaft.

Remise des cadeaux pour les
20 ans de partenariat.



Partnerschaft wächst durch Begegnung Le partenariat grandit grâce à la rencontre

2016



*25 Jahre Jumelage
25 ans de jumelage*

2022



*Volkstrauertag
Jour de commémoration nationale*

2025



*Seniorentreff
Rencontre pour seniors*

Heute: 35 Jahre Partnerschaft Aujourd'hui : 35 ans de partenariat

Es freut uns sehr, Sie heute zur Feier
unserer 35-Jährigen Partner- und
Freundschaft begrüßen zu dürfen

Nous sommes très heureux de vous
accueillir aujourd'hui pour célébrer
nos 35 années de partenariat et
d'amitié



Zum Schmunzeln: Kleines Gedicht zur 35-jährigen Partnerschaft

Seit fünfunddreißig Jahren – wie wunderbar, sind Ohlsbach und Boersch ein echtes Partnerpaar.
Was einst begann mit Händedruck und guter Laune, wuchs weiter – ganz ohne Drama, Streit und Raune.
Gemeinsam feiert man Feste, mal hier und mal dort, und jedes Mal heißt es:
„Wir kommen gern – wir sind sofort vor Ort!“
Ob Wein, ob Flammkuchen, ob Schwarzwaldcharme pur – diese Freundschaft hat einfach eine stabile Struktur.
Man lacht, man singt, man prostet sich zu, und merkt dabei: Die Jahre vergehen im Nu.
Doch eines bleibt – und das ist famos: Die Verbindung der beiden ist einfach groß.
Drum stoßen wir an – mit Herz und Humor, auf Ohlsbach und Boersch, das Partnerduo im Chor.
Auf weitere Jahre voll Freude und Glück, und auf die Freundschaft, Stück für Stück.

Pour sourire : Petit poème pour 35 ans de partenariat

Depuis trente-cinq ans – quel beau chemin, Ohlsbach et Boersch avancent main dans la main.

Ce qui a commencé avec un sourire et une poignée de main, est devenu une amitié solide, sans nuages et sans chagrin.

On fête ensemble, ici ou là, et chaque fois, on se dit :

« Bien sûr, nous serons là ! »

Qu'il s'agisse de vin, de flammekueche ou de charme alsacien, cette amitié a trouvé son rythme, tout simplement bien.

On rit, on chante, on trinque avec joie, et l'on remarque que les années filent, comme ça.

Mais une chose demeure – et c'est merveilleux : le lien entre les deux villages est précieux.

Alors levons nos verres – avec cœur et humour,

À Ohlsbach et Boersch, ce duo uni pour toujours.

Pour encore de belles années, pleines de bonheur, et pour cette amitié qui grandit de tout son cœur.



Heutiges Highlight: Le point fort d'aujourd'hui:

Anlässlich zur unserer Feier haben wir die zweisprachige Wanderausstellung der XY Stiftung im Haus. Sie erläutert die Entstehung einer außergewöhnlichen Partnerschaft und deren Wirkungen. Sie erzählt die Lebenswege von Kanzler Adenauer und General de Gaulle, von ihrer ersten Begegnung 1958 bis zum deutsch-französischen Freundschaftsvertrag von 1963.

À l'occasion de notre célébration, nous avons l'exposition itinérante bilingue de la Fondation XY dans la maison. Elle explique la naissance d'un partenariat extraordinaire et ses impacts. Elle raconte les parcours de vie du chancelier Adenauer et du général de Gaulle, de leur première rencontre en 1958 jusqu'au traité d'amitié franco-allemand de 1963.

